

NIEDERSCHRIFT ÜBER DIE 48. SITZUNG DER KHR

Davos , den 7. und 8. März 2001

Anwesende:

Barben, M.	-	Uni. Bern (7./3.)
Bundi, U.	-	Schweiz
Gerhard, H.	-	Deutschland
Godina, R.	-	Österreich
Hodel, H.P.	-	Schweiz
Hofius, K.	-	Deutschland
Kipgen, R.	-	Luxemburg
Poitevin, F.	-	Frankreich
Spreafico, M.	-	Schweiz
Sprokkereef, E.	-	Sekretariat
Sprong, T.A.	-	Niederlande
Stegeman, F.	-	Sekretariat
Strigel, G.	-	Deutschland
Tippner, M.	-	Deutschland
van Velzen, E.H.	-	Niederlande

Abwesende:

Blank, T.	-	Österreich
Meulenberg, M.	-	Sekretär
Oterdoom, H.	-	IKSR

1. Eröffnung der Sitzung

Herr Spreafico eröffnet die Sitzung und bedankt sich bei Herrn Meister vom Institut für Schnee- und Lawinenforschung, Davos, für die Gastfreundschaft. Die Herren Blank, Meulenberg und Oterdoom haben sich aus verschiedenen Gründen abgemeldet. Herr Florent Poitevin ist der Nachfolger von Herrn Béringue, der in ein anderes Amt versetzt wurde. Herr Poitevin erläutert kurz seinen Aufgabenbereich bei der DIREN. Er beschäftigt sich mit Gewässeruntersuchungen im Rhein-/Maasgebiet, insbesondere im Bereich der Vorwarnung für Hochwasser. Vom französischen Vertreter der Agence de l'Eau wurde keine Nachricht erhalten. Frau Frouwke Stegeman ist Nachfolgerin von Frau Balt als Mitarbeiterin des KHR-Sekretariats. Herr Grabs wurde als Vertreter der WMO eingeladen. Er ist jedoch verhindert, so daß die WMO von Herrn Hofius vertreten wird.

2. Organisatorisches

2.1 Genehmigung der Tagesordnung

Herr Hodel erläutert den vorgesehenen Verlauf beider Sitzungstage.
Die Tagesordnung wird genehmigt.

2.2 Genehmigung der Niederschrift der letzten Sitzung

Herr Kipgen teilt mit, daß in der Niederschrift der 47. KHR-Sitzung unter Punkt 10 im ersten Satz des französischen Textes das Wort 'manque' in 'doit être enlevé' geändert werden sollte. Anschließend wird die Niederschrift genehmigt.

11. KHR-Projekte

3.1 IRMA-Projekt 'DEvelopment of Methodologies for the Analysis of the Efficiency of FLOOD Reduction Measures in the Rhine Basin on the Basis of Reference Floods - DEFLOOD'

Der Projektleiter Herr Krahe kann nicht an der KHR-Sitzung teilnehmen, weil gleichzeitig in Koblenz ein Projektworkshop stattfindet. Herr Tippner verteilt das Programm und eine Teilneh-

PROCES-VERBAL DE LA 48^{ème} SEANCE DE LA CHR

Davos - les 7 et 8 mars 2001

Présents :

Barben, M.	-	Uni. de Berne (7./3.)
Bundi, U.	-	Suisse
Gerhard, H.	-	Allemagne
Godina, R.	-	Autriche
Hodel, H.P.	-	Suisse
Hofius, K.	-	Allemagne
Kipgen, R.	-	Luxembourg
Poitevin, F.	-	France
Spreafico, M.	-	Suisse
Sprokkereef, E.	-	Secrétariat
Sprong, T.A.	-	Pays-Bas
Stegeman, F.	-	Secrétariat
Strigel, G.	-	Allemagne
Tippner, M.	-	Allemagne
van Velzen, E.H.	-	Pays-Bas

Absents :

Blank, T.	-	Autriche
Meulenberg, M.	-	Secrétaire
Oterdoom, H.	-	CIPR

1. Ouverture de la séance

M. Spreafico ouvre la séance et remercie M. Meister de l'Institut für Schnee- und Lawineforschung (Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches), Davos de son accueil. Messieurs Blank, Meulenberg et Oterdoom se sont fait excuser pour plusieurs raisons. M. Florent Poitevin est le successeur de Monsieur Béringue qui a été muté à un autre poste. M. Poitevin rend compte de sa mission au sein du DIREN. Il travaille dans la gestion des eaux dans le bassin versant du Rhin et de la Meuse, en particulier dans le domaine de l'annonce des crues. Aucune nouvelle n'a été reçue du représentant français de l'Agence de l'Eau. Madame Frouwke Stegeman succède à Madame Balt en tant que collaboratrice au secrétariat de la CHR. Monsieur Grabs a été invité en tant que représentant de l'OMM. Il a eu un empêchement, l'OMM est représenté par Monsieur Hofius.

2. Organisation

2.1 Approbation de l'ordre du jour

M. Hodel expose le projet d'ordre du jour pour les deux jours de séance.
L'ordre du jour est approuvé.

2.2 Approbation du procès-verbal de la dernière séance

Monsieur Kipgen fait remarquer que le mot 'manque' dans la première phrase du point 10 dans le texte français du procès-verbal de la 47^{ème} séance de la CHR doit être remplacé par 'doit être enlevé'. Le procès-verbal est approuvé par la suite.

11. Projets de la CHR

3.1 Le projet IRMA 'DEvelopment of Methodologies for the Analysis of the Efficiency of FLOOD Reduction Measures in the Rhine Basin on the Basis of Reference Floods - DEFLOOD'

Le responsable du projet, M. Krahe, ne pourra pas assister à la séance de la CHR puisqu'un atelier de travail se tiendra à la même date à Coblenz. M. Tippner distribue le programme et une liste des participants à cet atelier de travail. M. Sprong fait

Krahe	merliste dieses Workshops. Herr Sprong teilt mit, dass es keine finanziellen Probleme und keine nennenswerten Verzögerungen gibt. Der Projektfortschritt ist in Sitzungsunterlage 3.a-1 erläutert. Am 30. Mai findet in Koblenz eine Sitzung statt, in der die KHR-Vertreter die Möglichkeit haben, die bisherigen Ergebnisse des Projektes mit dem Projektleiter zu diskutieren. Herr Krahe wird die KHR-Vertreter zu dieser Sitzung einladen. Herr Spreafico betont die Bedeutung dieses Treffens. Es ist die letzte Möglichkeit Fragen zu stellen und auf die Projektarbeiten ggf. Einfluss zu nehmen.	Krahe	savoir que le projet ne connaît aucun problème financier ni délai important. L'avancement du projet est présenté dans le dossier de réunion 3.a-1 en annexe. Le 30 mai, une séance se tiendra à Coblenz où les représentants de la CHR auront l'occasion de discuter des résultats du projet jusqu'à ce jour avec le responsable de projet. M. Krahe invitera le représentant de la CHR à assister à cette séance. M. Spreafico souligne l'importance de cette réunion. La réunion représente la dernière occasion pour poser des questions ou, le cas échéant, exercer une influence sur le programme d'activités. Il demande à tous les représentants de la CHR d'assister à la réunion.
KHR-Vertreter	Er bittet alle KHR-Vertreter an dem Treffen teilzunehmen.	Repräsentants de la CHR	

Herr Spreafico erläutert kurz die schweizerische Beteiligung am DEFLOOD-Projekt. Die Schweiz wird von Herrn Felix Naef der ETH-Zürich vertreten. Der schweizerische Beitrag konzentriert sich auf eine Evaluation von Möglichkeiten zur Erhöhung der dezentralen Retention in der Schweiz. Weitere Einzelheiten sind den Sitzungsunterlagen 3.1-2 bis 4 zu entnehmen.

3.2 Übersicht von angewandten Verfahren zur Abschätzung von Hochwasserabflüssen für mesokaliage Einzugsgebiete

Das Projekt wird von Herrn Hodel erläutert. Seit der letzten KHR-Sitzung hat es eine Redaktionssitzung gegeben, in der hauptsächlich über das Einleitungskapitel gesprochen wurde. Eine nächste Redaktionssitzung findet im April statt.

Ein Teil des Länderberichtes Österreichs wurde erhalten und der deutsche Länderbericht wurde überarbeitet. Damit liegen jetzt alle Länderberichte vor, nur der österreichische Bericht soll noch ergänzt und bearbeitet werden. Die Einleitung und die Schlussfolgerungen werden von Herrn Barben der Universität Bern angefertigt. Weitere Einzelheiten zum Projektfortschritt sind der Sitzungsunterlage 3.b zu entnehmen.

Das Projekt wird mit einer internationalen Konferenz im März 2002 abgeschlossen. Das 'First Announcement' für diese Konferenz ist verschickt worden und es gibt bereits einige Anmeldungen. Das 'Second Announcement' wird zur Zeit vorbereitet. Die Konferenz wird von zwei Studenten der Universität Bern organisiert.

Herr Martin Barben der Universität Bern präsentiert ein von ihm entwickeltes EDV-Programm zur Bestimmung von Hochwasserwahrscheinlichkeiten in schweizerischen Einzugsgebieten.

3.3 GIS

Es liegen zwei Unterlagen vor: Dokument 3.c-1 zum Projektfortschritt und Dokument 3.c-2 mit einer ausführlichen Beschreibung der GIS-Datenbank. Herr Sprokkereef erläutert die Unterlage zum Projektfortschritt. Bei den geographischen Datensätzen wurden das Höhenmodell und die Landnutzung von neuen Datensätzen, mit einer höheren Auflösung und unformeren Klassifizierung ersetzt. Bei den klimatologischen Daten gibt es einige Fortschritte. Die Berechnung der französischen Gebietsniederschläge wird von der Universität Trier durchgeführt und für die Berechnung der niederländischen Gebietswerte liegt ein Vorschlag des niederländischen Wetteramtes vor.

M. Spreafico expose la participation de la Suisse au projet DEFLOOD. La Suisse sera représentée par M. Felix Naef de l'Université de Zürich. La contribution de la Suisse est axée sur l'évaluation d'une éventuelle augmentation de la rétention décentralisée en Suisse. Il faut se reporter aux dossiers de réunion 3.1-2 à 4 pour de plus amples détails.

3.2 Résumé des méthodes de prédétermination des débits de crue sur les mésobassins.

Le projet est commenté par M. Hodel. Une réunion du groupe de rédaction dont le principal sujet était le chapitre d'introduction s'est tenue depuis la dernière séance de la CHR. La prochaine réunion de rédaction se tiendra en avril.

Une partie du rapport national de l'Autriche a été retenue et le rapport national de l'Allemagne a été refondu. Tous les rapports nationaux ont maintenant été reçus à l'exception du rapport de l'Autriche qui doit encore être complété et retravaillé. L'introduction et les conclusions seront rédigées par M. Barben de l'Université de Berne. De plus amples détails sur l'avancement du projet sont présentés dans le dossier de séance 3.b.

Le projet se terminera par une conférence internationale en mars 2002. La 'première invitation' pour cette conférence a été envoyée et quelques inscriptions ont déjà été reçues. La 'deuxième invitation' sera préparée en temps utile. La conférence sera organisée par deux étudiants de l'Université de Berne.

M. Martin Barben de l'Université de Berne présentera son programme de traitement électronique de données pour les probabilités de crues dans les bassins versants en Suisse.

3.3 SIG (Système d'information géographique)

Deux documents ont été soumis à discussion : le document 3.c-1 sur l'avancement du projet et le document 3.c-2 qui contient une description détaillée de la base de données du SIG. M. Sprokkereef commente le document portant sur l'avancement du projet. Les groupes de données géographiques pour le modèle de terrain et l'occupation des sols ont été remplacés par de nouveaux groupes de données ayant une meilleure résolution et une classification uniforme. Des progrès ont été faits quant aux données climatologiques. Le calcul des précipitations par bassin en France est effectué par l'Université de Trèves et une proposition de calcul des valeurs de précipitations aux Pays-

			Bas a été reçue de la station météorologique néerlandaise.
Godina	Die Daten Österreichs wurden noch nicht geliefert. Herr Godina wird sich darum kümmern.	Godina	Les données de l'Autriche n'ont pas encore été fournies. M. Godina s'en occupera.
Tippner / Hofius	Herr Sprokkereef hat sich beim DWD nach der Möglichkeit erkundigt, auch die deutschen Gebietsniederschläge auf einem Gitternetz berechnen zu lassen. Die Bereitstellungskosten würden sich jedoch auf über 500.000 DM belaufen. Die Herren Tippner und Hofius werden sich hierüber mit dem DWD in Verbindung setzen.	Tippner / Hofius	M. Sprokkereef s'est renseigné auprès de la station météorologique allemande pour savoir si les précipitations par bassin en Allemagne peuvent être calculées sur un maillage. Les frais de mise à disposition s'élèveront par contre à plus de 500.000 DM. MM. Tippner et Hofius contacteront la station météorologique allemande à ce sujet.
Sprokkereef	Eine erste Version der Benutzeroberfläche mit Meta-Informationssystem liegt vor. Das System muß jetzt gefüllt werden. Sobald diese Arbeit erledigt ist, wird Herr Sprokkereef das System vorführen.	Sprokkereef	Une première version de l'interface utilisateur avec le système de métadonnées a été reçue. Le système doit à présent être rempli avec des données. M. Sprokkereef présentera le système dès que cette tâche aura été effectuée.
Sekretariat	Die KHR-Vertreter sind der Meinung, die Unterlage 'Eine hydrologische Datenbank für das Rheingebiet' (Dokument 3.c-2) soll als Broschüre publiziert werden. Eine gekürzte Fassung wird als Handout angefertigt. Der Text sollte ebenfalls auf der KHR-Webseite erscheinen. Im Text sollte erwähnt werden, dass es sich bei der Beschreibung der Datenbank um eine Momentaufnahme handelt. Weiter müsste auf die KHR-Webseite verwiesen werden und es sollte auf jeden Fall eine französische Übersetzung angefertigt werden.	Sekretariat	Les représentants de la CHR sont d'avis que le document 'Une base de données hydrologiques pour le bassin du Rhin' (Document 3.c-2) doit être publié sous forme de brochure. Une version abrégée sera rédigée comme dépliant. Le texte doit également apparaître sur le site web de la CHR. Le texte doit mentionner que la description de la base de données ne représente qu'un moment arbitraire. En outre, le texte doit faire référence au site web de la CHR et doit être en tous les cas traduit en français. M. Poitevin vérifiera la traduction française. Il est convenu que les représentants de la CHR enverront leurs commentaires sur le texte au secrétariat avant fin mars.
Poitevin	Herr Poitevin wird die Übersetzung sprachlich überprüfen. Es wird vereinbart, daß die KHR-Vertreter ihre Bemerkungen zum Text vor Ende März dem Sekretariat zuschicken werden.	Poitevin	
KHR-Vertreter		Représentants de la CHR	
	3.3 Sediment		3.4 Sédiments
	Herr van Velzen erläutert den Sachstand der Sediment-Projekte (Sitzungsunterlage 3.d).		M. van Velzen expose l'avancement du projet Sédiments (Dossier de séance 3.d).
	Meßinstrumente und -methoden		Instruments et méthodes de mesure
van Velzen	Der Bericht über die Vergleichsmessungen im Rhein ist beim Drucker und erscheint in einigen Wochen. Über eine Fortsetzung des Projektes finden Gespräche zwischen RIZA und BfG statt. Eine Aktualisierung des von der KHR veröffentlichten Berichtes über Meßinstrumente hat keine Priorität. RIZA und BfG schlagen vor, eine Kalibrierung von Geschiefbefängern unter Naturbedingungen durchzuführen und hätten für einen solchen Versuch Personal und Finanzen verfügbar. Das Projekt sollte mit einer Literaturstudie anfangen. Die KHR-Vertreter begrüßen den Vorschlag, sind aber der Meinung, das Projekt sollte zunächst als ein bilaterales RIZA/BfG-Projekt durchgeführt werden. Herr van Velzen wird gebeten, die KHR-Vertreter über die Ergebnisse zu informieren. Die Anwendung der Ergebnisse kann später von allen KHR-Mitgliedern wahrgenommen werden. Auch könnte die KHR später beschließen, die Ergebnisse in ihrer Publikationsreihe zu veröffentlichen.	van Velzen	Le rapport sur les mesures de comparaison pour le bassin rhénan est sous presse et paraîtra dans quelques semaines. Le RIZA (Institut national de la Gestion des Eaux intérieures et d'Epuración des Eaux usées) et le BfG (Institut fédéral de l'Hydrologie) échanget leurs vues sur la continuation du projet. Une mise à jour du rapport sur les instruments de mesure, publié par la CHR, n'a pas de priorité. Le RIZA et le BfG proposent de calibrer les turbidimètres in situ et réservent du personnel et des fonds pour ce projet. Le projet commencera par une étude bibliographique. Les représentants de la CHR accueillent favorablement la proposition mais sont d'avis que le projet devra tout d'abord être mené comme un projet bilatéral du RIZA/BfG. M. van Velzen est prié d'informer les représentants de la CHR des résultats. Tous les membres de la CHR peuvent ultérieurement utiliser les résultats. La CHR peut également décider plus tard de publier les résultats dans sa série de publications.
	Sedimenthaushalt und Flussbettentwicklung		Bilan sédimentaire et évolution du lit fluvial
	Es laufen keine Aktivitäten in dieser Gruppe. Ein wichtiges Thema wäre die Morphologie in Grenzgebieten. RIZA und BfG führen z.Z. ein bilaterales Projekt zur Untersuchung der unterschiedlichen Sohlensenkung an beiden Seiten der deutsch-niederländischen Grenze durch. Es sind zwei Berichte publiziert worden. RIZA arbeitet an einer Synthese dieser Veröffentlichungen. Herr		Ce groupe de travail n'a pas d'activités en cours. Un thème important serait la morphologie dans les zones frontalières. Le RIZA et le BfG mènent un projet bilatéral dont l'objectif est d'examiner les différents profils de l'affaissement du lit fluvial des deux côtés de la frontière germano-néerlandaise. Deux rapports ont été publiés. Le RIZA établit un document de synthèse de ces pu-

van Velzen

van Velzen fragt, ob die KHR an einer Veröffentlichung dieses Syntheseberichtes in ihrer Publikationsreihe interessiert wäre. Die KHR-Mitglieder sind der Meinung, dass eine Studie nur im deutsch-niederländischen Grenzgebiet zu beschränkt ist. Der Synthesebericht sollte also als RIZA/BfG-Bericht erscheinen. Eine ausführliche Studie für das Rheingebiet wäre jedoch wünschenswert. Bereiche, die für eine Studie in Betracht kommen sind: die Rheinmündung in den Bodensee, die Mittelrheinstrecke und die Strecke bei Iffezheim. Herr van Velzen wird prüfen, welche Möglichkeiten es für eine Erweiterung der Studie gibt.

BAW, BfG und RIZA arbeiten an einem gemeinsamen morphologischen Metadatenbestand für das D/NL-Grenzgebiet. Die in dieser Datenbank aufgenommenen Informationen werden den beteiligten Institutionen zugänglich gemacht. Das Projekt sollte als Pilotprojekt betrachtet werden und könnte später auf andere Grenzgebiete erweitert werden. Es sind keine finanziellen Mittel der KHR erforderlich. Das Projekt wird als KHR-Projekt angenommen.

Morphologische Modelle

Ein Workshop über morphologische Modelle ist für Ende August/Anfang Oktober dieses Jahres geplant. In diesem Workshop sollen alle bis jetzt durchgeführten Versuche diskutiert werden. Die Ergebnisse des Workshops werden in den Bericht der Arbeitsgruppe aufgenommen. Die Arbeitsgruppe wird sich bemühen, diesen Bericht noch im Jahre 2001 fertigzustellen. Das KHR-Bericht wird in 2002 publiziert werden.

RIZA hat eine Studie an der Universität Twente vornehmen lassen, in der die Ergebnisse von sechs Modellansätzen für Sedimenttransport mit gemessenen Sedimenttransporten verglichen wurden. Herr van Velzen zeigt einige Ergebnisse dieser Studie.

Der in der vorigen Sitzung der KHR angekündigte Besuch der Agence de l'Eau Loire-Bretagne an RIZA hat nicht stattgefunden.

Herr van Velzen hat sich an einer IHP-V-Tagung über "Sedimentation Processes in Reservoirs and Deltas" beteiligt. Ein Tagungsbericht liegt als Sitzungsunterlage vor. Es werden weitere Workshops folgen.

4. Verwaltung und Verbesserung des Rheinalarmmodells

Es sind einige Erweiterungen und Verbesserungen des Modells durchgeführt worden. Über die Erweiterung des Modells um das Mosel-/Saargebiet wird noch gesprochen. Es gibt keine finanziellen Probleme. Weitere Einzelheiten sind dem Sitzungsdocument 4 zu entnehmen.

5. Änderungen im Abflussregime des Rheins

Die deutsche Delegation verteilt eine Unterlage über die von Herrn Belz, BfG, durchgeführten Arbeiten. Die Unterlage wird von Herrn Tippner erläutert. Es handelt sich um ein erstes Zwischenergebnis. Es wurden die Änderungen des Abflussregimes im Mittelwasserbereich am Pegel Maxau statistisch untersucht. Die Untersuchung soll jetzt für den Hochwasserbereich durchgeführt werden, danach sind Ursachen der festgestellten Änderun-

van Velzen

blications. M. van Velzen demande si la CHR serait intéressée par la publication de ce document de synthèse dans sa série de publications. Les membres de la CHR sont d'avis qu'une étude de la zone frontalière germano-néerlandaise est trop limitée. Le rapport de synthèse devrait également paraître comme rapport du RIZA/BfG. Une étude détaillée du bassin du Rhin serait par contre souhaitable. Les zones à étudier seraient : l'embouchure du Rhin dans le lac de Constance, le Rhin Moyen et le tronçon près de Iffezheim. M. van Velzen examinera les possibilités d'une extension de l'étude.

Le BAW (Office fédéral de l'Economie), le BfG et le RIZA établissent une base de métadonnées morphologiques commune pour la zone frontalière germano-néerlandaise. Les instituts participants auront accès aux informations contenues dans cette base de données. Le projet doit être considéré comme un projet-pilote et pourra, par la suite, être étendu à d'autres zones frontalières. Aucun financement de la CHR n'est nécessaire. Le projet est adopté en tant que projet de la CHR.

Modèles morphologiques

Un atelier de travail sur les modèles morphologiques se tiendra fin août/début octobre de cette année. Toutes les études menées jusqu'à ce jour seront discutées lors de cet atelier de travail. Les résultats de l'atelier de travail seront incorporés dans le rapport du groupe de travail. Le groupe de travail s'efforcera de compléter le rapport au cours de l'année 2001. Le rapport de la CHR sera publié en 2002.

Le RIZA a fait exécuter une étude par l'Université du Twente, où les résultats de six modèles pour le transport des sédiments sont comparés aux transports de sédiments mesurés. M. van Velzen montre quelques résultats de cette étude.

La visite de l'Agence de l'Eau Loire-Bretagne au RIZA, annoncée lors de la dernière séance de la CHR, n'a pas eu lieu.

M. van Velzen a assisté à une réunion du PHI-V sur les "Processus de sédimentation dans les réservoirs et les deltas". Un rapport de réunion a été présenté comme dossier de réunion. D'autres ateliers de travail se tiendront dans le futur.

12. Administration et amélioration du modèle d'alerte du Rhin.

Le modèle a été étendu et amélioré. L'extension du modèle à la Sarre et à la Moselle est encore en discussion. Aucun problème financier n'a été rencontré. De plus amples détails sont présentés dans le dossier de séance 4.

5. Changements dans le régime des débits du Rhin

La délégation allemande distribue un document sur les travaux effectués par M. Belz du BfG. M. Tippner commente le document. Il s'agit d'un premier résultat intermédiaire. Les changements du régime d'écoulement des eaux moyennes au limnimètre de Maxau ont été examinés par le biais de statistiques. L'étude doit maintenant être menée

Tippner Belz	gen zu ermitteln und die Studie auf weitere Pegel zu erweitern. Herr Tippner wird Herrn Belz bitten, das Projekt auf der nächsten KHR-Sitzung zu präsentieren, wonach eine ausführlichere Diskussion stattfinden könnte.	Tippner Belz	pour les crues. Les causes des changements déterminés doivent être établies par la suite et une étude doit être menée sur d'autres limnimètres. M. Tippner demandera à M. Belz de présenter le projet lors de la prochaine séance de la CHR, où des échanges de vues sur le projet pourraient être tenus.
BfG	Die deutsche Delegation verteilt einen Vorschlag für neue Aktivitäten zum Thema Einfluss von Klimaänderungen auf den Abfluss im Rheingebiet. Die Unterlage wird von Herrn Tippner erläutert. Es laufen im Rheingebiet verschiedene Studien, bei denen der Klimaaspekt eine Rolle spielt. Die BfG schlägt vor, einen KHR-Workshop abzuhalten, in dem die Ergebnisse verschiedener Projekte vorgestellt und diskutiert werden sollen. Die BfG könnte einen solchen Workshop Anfang 2002 organisieren. Untersucht werden sollte, welche Berührungspunkte es gibt und ob es Möglichkeiten für ein neues KHR-Projekt zu diesem Thema gibt. Die KHR-Vertreter stimmen dem Vorschlag zu und werden sich in ihrem Lande mit den potentiell Beteiligten in Verbindung setzen.	BfG	La délégation allemande distribue une proposition pour de nouvelles activités dans le cadre du thème Effet des changements climatologiques sur l'écoulement dans le bassin du Rhin. M. Tippner commente le document. Plusieurs études où l'aspect climatologique joue un rôle sont en cours dans le bassin du Rhin. Le BfG propose d'organiser un atelier de travail de la CHR, où les résultats de différents projets seront présentés et discutés. Le BfG organisera un tel atelier de travail début 2002. Les points communs et les possibilités d'un nouveau projet de la CHR pour ce thème seront examinés. Les représentants de la CHR accueillent favorablement la proposition et contacteront les participants potentiels dans leur pays.
KHR-Vertreter	<p>6. Beteiligung an Projekten <i>Deutscher Forschungsnetz Naturkatastrophen (DFNK)</i> Eine Beschreibung des Projektes liegt als Sitzungsunterlage 6.a vor. Daten aus dem KHR-GIS wurden dem Projektleiter Herrn Menzel vom Potsdam Institut für Klimafolgenforschung zur Verfügung gestellt.</p> <p><i>LAHoR</i> Die Fortschritte werden zur Kenntnis genommen (siehe Sitzungsunterlage 6.b).</p> <p><i>Klimaveränderung und extreme Flußwassermengen (ETH-Zürich)</i> Die Dissertation von Herrn Klein wurde verlängert und sollte jetzt im August oder September 2001 abgeschlossen werden. Die Fortschritte werden zur Kenntnis genommen (siehe Sitzungsunterlage 6.c).</p> <p><i>Integrale Wassermanagement in den Einzugsgebieten von Rhein und Maas in einer sich ändernden Umwelt</i> Das von verschiedenen Institutionen in Deutschland, in den Niederlanden und Belgien durchgeführte IRMA-Projekt benutzt Daten aus dem KHR-GIS. Ein Fortschrittsbericht liegt als Sitzungsunterlage 6.d vor.</p>	Repräsentants de la CHR	<p>6. Participation aux projets <i>Deutscher Forschungsnetz Naturkatastrophen (DFNK) (Réseau allemand de recherche sur les catastrophes naturelles)</i> Une description du projet est présentée dans le dossier de séance 6.a. Les données du SIG de la CHR seront mises à la disposition du responsable de projet, M. Menzel de Potsdam Institut für Klimafolgenforschung (Institut Potsdam de recherche sur les effets climatologiques).</p> <p><i>LAHoR</i> Il est pris acte de l'avancement (voir dossier de séance 6.b).</p> <p><i>Changements climatologiques et débits extrêmes (Université de Zürich)</i> La thèse de doctorat de M. Klein a été prolongée et ne sera terminée qu'en août ou septembre 2001. Il est pris acte de l'avancement (voir dossier de séance 6.c).</p> <p><i>Gestion intégrale des eaux dans les bassins versants du Rhin et de la Meuse dans un environnement changeant</i> Le projet IRMA, réalisé par différents instituts en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique, utilise les données du SIG de la CHR. Un rapport d'avancement a été présenté comme dossier de séance 6.d.</p>
<p>7. Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen</p> <p>0 <i>Wasserrahmenrichtlinie</i> Eine Arbeitsgruppe der Rheinwasserdirektoren beschäftigt sich mit dem Thema Kartographie im Rheingebiet. Herr Sprong teilt mit, daß ein RIZA-Mitarbeiter Mitglied dieser Vorbereitungsgruppe ist. Er hat sich mit dem KHR-Sekretariat in Verbindung gesetzt mit der Frage, ob die KHR dazu bereit und in der Lage ist hierbei mitzuwirken. Ende Mai wird es eine Sitzung der Vorbereitungsgruppe in Koblenz geben, wobei Herr Sprokkereef die KHR vertreten wird.</p>	Sprokkereef	<p>7.1 Collaboration avec d'autres organisations internationales</p> <p>7.1 <i>Directive-cadre relative aux eaux</i> Les activités du groupe de travail des gestionnaires du bassin du Rhin s'organisent autour du thème Cartographie dans le bassin du Rhin. M. Sprong fait savoir qu'un collaborateur du RIZA est membre de ce groupe de préparation. Il a contacté le secrétariat de la CHR et demandé si la CHR était prête et en mesure de participer à ce projet. Une réunion du groupe de préparation, où M. Sprokkereef représentera la CHR, se tiendra à</p>	

Sprokkereef	Die KHR-Vertreter sind der Meinung, daß die KHR eine Plattform für viele Themenbereiche der Wasserrahmenrichtlinie sein könnte. Abgabe und Aufbereitung kartographisches Materials wäre möglich, müsste aber finanziert werden.		Coblence fin mai. Les représentants de la CHR sont d'avis que la CHR pourrait être une plateforme pour plusieurs thèmes de la directive-cadre relative aux eaux. La fourniture et la préparation de matériel cartographique sont possibles mais doivent être financées.
	7.2 <i>Zusammenarbeit mit der IKSR</i> Auf Projektebene wird im Rahmen der Projekte DEFLOOD, LaHoR und am Rheinalarmmodell zusammengearbeitet.		7.2 <i>Collaboration avec la CIPR</i> Une coopération a été établie dans le cadre du projet DEFLOOD, LaHoR et du modèle d'alerte du Rhin.
	7.3 <i>Zusammenarbeit mit der IKSMS</i> Ein Schriftenaustausch zwischen IKSMS und KHR wurde vereinbart.		7.3 <i>Collaboration avec la CIPMS</i> Un échange de publications entre la CIPMS (Commission internationale pour la Protection de la Moselle et de la Sarre) a été convenu.
	7.4 <i>Flussgebietskommission Rio Paraná</i> Herr Spreafico teilt mit, dass die Flussgebietskommission sich zur Zeit umorganisiert. Die WMO wird Herrn Spreafico informieren, sobald es Möglichkeiten für eine Zusammenarbeit gibt.		7.4 <i>Commission du bassin fluvial Rio Paraná</i> M. Spreafico fait savoir que la commission du bassin fluvial fait l'objet d'une restructuration. L'OMM informera M. Spreafico d'éventuelles possibilités d'une collaboration.
	7.5 <i>IHP und OHP</i> Eine Übersicht der internationalen Konferenzen im Rahmen von IHP/OHP und IAHS in den Jahren 2000 bis 2002 liegt als Sitzungsunterlage 7.b vor. Herr Spreafico hat die KHR bei Tagungen von zwei EU-Projekten, über den Einsatz von Satellitentechnologie für Brand- und Hochwasserschutz vertreten. Es hat sich dabei herausgestellt, dass die für Vorhersagezwecke erforderlichen Parameter, wie Wassergehalt in der Schneedecke, Schneetiefe und Bodenfeuchte, zur Zeit und in naher Zukunft nicht von Satelliten registriert werden können. Herr Hofius teilt mit, dass eine Institution wie EUROSAT besonders an den hydrologischen Wünschen interessiert ist.		7.5 <i>PHI et PHO</i> Un calendrier des conférences internationales dans le cadre du PHI/PHO et l'IAHS (Association internationale des Sciences hydrologiques) pour les années 2000 à 2002 est présenté comme dossier de séance 7.b. M. Spreafico a représenté la CHR lors des réunions qui revêtent une importance pour deux projets de l'UE sur l'utilisation de la technologie de satellites pour la protection contre l'incendie et les crues. Il s'est avéré que les paramètres nécessaires à des fins de prévisions, comme le taux d'eau dans la couche de neige, la profondeur de la neige et l'humidité du sol, à présent et dans un proche avenir, ne peuvent pas être enregistrés par des satellites. M. Hofius fait savoir qu'un organisme tel qu'EUROSAT s'intéresse particulièrement à l'aspect hydrologique.
	8. KHR und Public Relations <i>Internet Homepage</i> Die KHR-Internet Homepage ist jetzt online (chr-khr.org). Die KHR-Vertreter hatten noch nicht alle Zeit, sich die Homepage anzusehen. Es wird vereinbart, dass alle KHR-Mitglieder zumindest ihre persönliche Angaben überprüfen und ihre Bemerkungen so bald wie möglich an das Sekretariat schicken.		8. CHR et relations publiques <i>Page d'accueil du site Internet</i> La CHR a maintenant sa page d'accueil sur l'Internet (chr-khr.org). Les représentants de la CHR n'ont pas encore tous eu le temps de visiter la page d'accueil. Il est convenu que les membres de la CHR vérifient leurs coordonnées personnelles et envoient leurs commentaires au secrétariat dans les plus brefs délais.
KHR-Vertreter	Herr Bundi ist der Meinung, die Mission der KHR ist nicht klar dargestellt. Er wird einen Vorschlag, auf der Grundlage des Strategiepapiers unterbreiten.	Représentants de la CHR	M. Bundi est d'avis que la mission de la CHR n'est pas suffisamment explicite. Il présentera une proposition basée sur le document de la stratégie. Le site Internet doit ensuite être traduit en français, anglais et en néerlandais. La traduction française sera vérifiée par M. Poitevin.
Sekretariat	Als Nächstes soll die Internetseite ins Französische, Englische und Niederländische übersetzt werden. Die französische Übersetzung wird von Herrn Poitevin sprachlich überprüft.	Secrétariat	
Bundi		Bundi	
Sekretariat		Secrétariat	
Poitevin		Poitevin	
	<i>Faltblätter</i> Es liegen Konzept-Faltblätter der verschiedenen KHR-Projekte vor. Es wird vereinbart, dass die KHR-Vertreter ihre Bemerkungen bis Ende März an das Sekretariat schicken können. Anschließend werden die Faltblätter in 4 Sprachen übersetzt.		<i>Dépliants</i> Des concepts de dépliants pour les différents projets de la CHR ont été présentés. Il est convenu que les représentants de la CHR peuvent faire parvenir leurs commentaires au secrétariat avant fin mars. Les dépliants seront ensuite traduits en 4 langues.
KHR-Vertreter	Das Faltblatt "30 Jahre KHR" wurde ins Englische übersetzt und soll jetzt in der Schweiz gedruckt werden. Deutschland bittet um Zusendung von 50 englischsprachigen Exemplaren, Frankreich 10, Niederlande 50, Österreich 20, Luxemburg 0 und EAWAG 20. Eine Übersetzung ins Französische oder Niederländische ist vorläufig nicht geplant.	Représentants de la CHR Secrétariat	Le dépliant "30 ans de CHR" a été traduit en anglais et doit être imprimé en Suisse à présent. L'Allemagne demande l'envoi de 50 exemplaires en anglais, la France 10, les Pays-Bas 50, l'Autriche 20, le Luxembourg 0 et l'EAWAG (l'FAEPE) 20. Une traduction en français ou en néerlandais n'est pas prévue pour l'instant.
Sekretariat		Secrétariat	

	<i>Bilder CD-ROM</i> Das Sekretariat wartet noch auf deutsche Bilder. Herr Strigel wird einiges schicken.		<i>CD-ROM avec des images</i> Le secrétariat attend encore des images allemandes. M. Strigel enverra quelques images.
Strigel		Strigel	
	<i>Veröffentlichungen der KHR</i> Frau Stegeman teilt mit, dass zur Zeit zwei Publikationen im Druck sind. Die KHR-Mitglieder bekommen diese Berichte nach dem üblichen Verteilerschlüssel. Der Bericht über morphologische Modelle ist noch für dieses Jahr geplant. Es gibt noch finanzielle Mittel für weitere Publikationen. Herr Spreafico teilt mit, dass die Publikation über Hochwasserschätzverfahren auf jedem Fall noch in diesem Jahr fertig wird.		<i>Publications de la CHR</i> Mme Stegeman fait savoir que deux publications sont actuellement sous presse. Les membres de la CHR recevront ces rapports conformément à la clé de répartition habituelle. La publication du rapport sur les modèles morphologiques est encore prévue pour cette année. Il reste des moyens financiers pour d'autres publications. M. Spreafico fait savoir que la publication sur les méthodes de prévision des crues sera disponible cette année.
Sekretariat		Secrétariat	
Hodel		Hodel	
	Für das Jahr 2002 gibt es noch keine Planung für Publikationen. Die Vorträge der internationalen Konferenzen (Hochwasserschätzverfahren und Klimaänderungen) könnten vielleicht von der KHR veröffentlicht werden.		Aucune publication n'a encore été prévue pour l'an 2002. Les rapports des conférences internationales (méthodes de prévision des crues et changements climatologiques) peuvent peut-être être publiés par la CHR.
Strigel		Strigel	
	9. Finanzielle Angelegenheiten Das Sekretariat hat eine Unterlage über die erwartete Entwicklung der KHR-Finzen ab 2000 angefertigt. Es gibt keine finanziellen Probleme. Der fällige Beitrag Frankreichs wurde bezahlt. Die KHR-Vertreter nehmen das Dokument zur Kenntnis. Herr Poitevin bittet um eine finanzielle Übersicht in Euro. Das Sekretariat wird eine solche Übersicht für die nächste Sitzung anfertigen.		9. Affaires financières Le secrétariat a rédigé un document sur l'évolution du budget financier de la CHR à partir de l'an 2000. Aucun problème financier n'a été rencontré. La contribution exigible de la France a été payée. Les représentants de la CHR prennent acte du document. M. Poitevin demande un bilan financier en euros. Le secrétariat établira ce bilan pour la prochaine séance.
Sekretariat		Secrétariat	
	10. Verschiedenes und Rundfrage Die Rundfrage wird von keinem beansprucht.		9. Divers et tour de table Aucun sujet n'est soulevé lors du tour de table.
	11. Nächste Sitzung und Schließung Die nächste Sitzung wird am 10. und 11. Oktober 2001 in Bregenz stattfinden. Die übernächste Sitzung wird am 23. und 24. April 2002 in den Niederlanden stattfinden. Herr Spreafico bedankt sich bei den Anwesenden für ihre Teilnahme. Er schließt die Sitzung. <i>Am Nachmittag des 7. März fand eine Exkursion zum Weissfluhgipfel statt. Beim Institut für Schnee- und Lawinenforschung wurden der Kälteraum und das Versuchsfeld besichtigt. Anschließend wurde der Parsennrettungsdienst besucht.</i>		11. Prochaine séance et clôture La prochaine séance se tiendra à Bregenz, les 10 et 11 octobre 2001. La séance suivante se tiendra aux Pays-Bas, les 23 et 24 avril 2002. M. Spreafico remercie les présents de leur participation et lève la séance. <i>Dans l'après-midi du 7 mars, une excursion a eu lieu au Weissfluhgipfel. La chambre froide et le champ d'expériences de l'Institut für Schnee- und Lawineforschung ont été visités. Le service de secours de Parsenn a ensuite été visité.</i>